

# 97

Diciembre 2016 Abendua

Revista de Información para Zizur Mayor  
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Zizur Nagusirako Informazio Aldizkaria  
Zizur Nagusiko Udala

# Ardui

**INFORMACIÓN MUNICIPAL-UDAL ARGIBIDEA /3-5/ EUSKARA /6-7/ CULTURA-KULTURA /8-11/ IGUALDAD-BERDINTASUNA /12-13/ SERVICIO SOCIAL DE BASE-OINARRIZKO GIZARTE ZERBITZUA /14-15/ JÓVENES/NIÑOS-GAZTEAK/HAURRAK /16-18/ DEPORTES-KIROLAK /19-21/ EDUCACIÓN-HEZKUNTZA /22-23/**



## Servicios municipales Udal zerbitzuak

### Ayuntamiento de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Udala

Tel: 948 18 19 00 / 18 18 96 Fax: 948 18 06 97  
E-mail: ayuntamiento@zizurmayor.es

### Servicios de Cultura y Euskera / Kultura eta Euskara Zerbitzuak

Tel: 948 18 25 00 / 18 24 87  
E-mail: kultura@zizurnagusia.eus

### Casa de Cultura / Kultur Etxea

Tel: 948 18 24 91  
E-mail: casacultura@zizurmayor.es  
Blog:



### Cafetería Casa de Cultura / Kultur Etxeko Kafetegia

Tel: 948 18 31 10

### Biblioteca Pública / Liburutegi Publikoa

Tel: 948 28 66 29 E-mail: bibli@zizurmayor.es

### Servicio de Deportes / Kirol Zerbitzua

Tel: 948 18 42 44. Fax: 948 18 07 11  
E-mail: deportes.kirolak@zizurnagusia.eus

### Instalaciones Deportivas / Kirol Instalazioak

Tel: 948 18 19 91  
E-mail: polideportivo@zizurmayor.es

### Servicio Social de Base / Oinarrizko Gizarte Zerbitzua

Tel: 948 18 28 03 / 18 26 63  
Fax: 948 18 53 81  
E-mail: ssb.gizartezerbitzuak@zizurnagusia.eus

### Servicio de Igualdad / Berdintasunerako Zerbitzua

Tel: 948 18 19 00 E-mail:  
igualdad.berdintasuna@zizurnagusia.eus  
Asesoría jurídica para mujeres (948 18 18 96)

### Policía Municipal / Udaltzaingoa

Tel: 948 281 250 / 609 487 118  
E-mail: policia.udaltzaingoa@zizurnagusia.eus

### Asociación de Jubilados "La Santa Cruz" Jubilatuena Elkarte

Tel: 948 18 62 15 E-mail: info@jubiladoszizur.es;  
jubiladoszizur@hotmail.com

### Bar Club de Jubilados / Jubilatuena Egoitzaren Ostataua

Tel: 948 18 36 20

### Local juvenil Ametxea / Ametxea gaztetxe Zizur

Tel: 948 18 49 68 E-mail: gaztetxe@zizurmayor.es

### Ludoteca / Ludoteka Tel: 629 66 11 58

### Escuela de Música / Musika Eskola

Tel: 948 18 95 41 E-mail: musika@zizurnagusia.eus

### Instituto E. S. Zizur Mayor / Zizur Nagusia B. H. Institutua

Tel: 848 43 06 60. Fax: 948 28 62 64

### Colegio Público Camino de Santiago / Camino de Santiago Ikastetxe Publikoa

Tel: 948 28 61 11. Fax: 948 28 63 58

### Colegio Público Catalina de Foix / Catalina de Foix Ikastetxe Publikoa

Tel: 948 28 76 89. Fax: Tel: 948 28 76 90

### Colegio Público Erreniega / Erreniega Ikastetxe Publikoa

Tel: 948 28 63 55. Fax: 948 28 12 87

### Escuela Infantil / Haur Eskola Tel: 948 18 32 43

### Policía Municipal / Udaltzaingoa Tel: 609 48 71 18

## Colectivos Taldeak

### Txaranga Galtzagorri

Tel: 948 182 643 (Patxi)  
E-mail: galtzagorritxaranga@yahoo.es

### Txaranga Untsalaz

Tel: 654 970 943 (Aritz) E-mail: untsalaz@yahoo.es

### Txaranga Delirium

Tel: 695 986 842 (Alfonso)  
E-mail: txarangadelirium@gmail.com

### Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa Tel: 680 923 963

E-mail: comparsazizurmayor@gmail.com

### Banda de Música de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Musika Banda E-mail: jguembe@gmail.com

### Zanpantzar de Zizur / loaldunak Tel: 666 79 48 58

### Gaiteros de Zizur / Zizurko Gaiteroak

Tel: 686 886 232 (Tabxi), 695 986 842 (Alfonso)

### Ipurtargi Euskategia (AEK)

Edificio Social de Piscinas. Tel: 948 210 433

### Asociación Cabalgata de R.R.M.M. / Errege Magoen Kabalgata Elkarte cabalgatazizurmayor@hotmail.com

### Coral Erreniega Abesbatza

Tel: 606 542 039 (Charo)  
E-mail: coralerreniega@coralerreniega.com

### Voluntariado de Zizur VOZ

Tel: 611 426 174  
E-mail: dalavozizur@hotmail.com

## Otros servicios públicos Beste zerbitzu publiko batzuk

### Juzgado de Paz / Bake Epaitegia Tel: 948 18 78 44

### Centro de Salud / Osasun Etxea

Centralita: 948 286 292  
Cita previa: 948 286 060

### Parroquia Santa Mª de la Esperanza de Doniantzu Parrokia Tel: 948 18 22 13

### Parroquia de San Andrés Parrokia Tel: 948 18 20 19

### S.O.S Navarra / S.O.S Nafarroa Tel: 112

### Protección Civil / Babespen Zibila Tel: 112

### Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernua Tel: 848 42 70 00

### Complejo Hospitalario de Navarra / Nafarroako Ospitalegunea Tel: 848 42 22 22

### Ayuntamiento Cendea de Cizur / Zizur Zendeako Udala

Tel: 948 35 30 53 Fax: 948 35 30 53

### Teléfono de la Esperanza Tel: 948 23 70 58

### Infolocal Tel: 012 / 948 012 012

### Correos / Postetxea 948 189 222

## Grupos municipales Udal taldeak

### ALCALDIA (GEROA BAI) 948 18 18 96

### GEROA BAI 948 18 11 41

### EH-BILDU: 948 18 11 19

### AS ZIZUR: 948 18 11 50

### PSN-PSOE: 948 18 12 24

### ZIZUR UNIDO-ZIZUR ELKARTURIK: 948 18 12 07

### UPN: 948 18 12 14

### Revista de Información para Zizur Mayor. Ayuntamiento de Zizur Mayor Zizur Nagusirako Informazio Aldizkaria. Zizur Nagusiko Udala

#### EDITA:

Ayuntamiento de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Udala

**CONSEJO DE REDACCIÓN:** Zutoia Toral Urkizu, Benjamín Arca Castañón, Ales Mimentza de Irala, Mikel Apesteña Sarasibar, Silvia Pérez Guerrero, Javier Álvarez Montero, José Ruiz Garrido y José María Asín Escudero (Coordinador cultural). **REDACCIÓN, COORDINACIÓN Y PUBLICIDAD:** HEDA-Comunicación. Tel: 948 13 67 66. **FOTOGRAFÍA:** Antonio Olza. **TRADUCCIONES A EUSKERA:** Karrikiri **DISEÑO Y MAQUETACIÓN:** Heda Comunicación. **PUBLICIDAD:** HEDA-Comunicación. Tel: 948 13 67 66 / 677 453 317. **IMPRESIÓN:** Gráficas Alzate. Impreso en papel ecológico. **TIRADA:** 5.800 ejemplares. **D.L.:** NA-0180/2005. DIFUSIÓN GRATUITA.

# 97

Diciembre  
2016  
Abendua

## Sale a licitación el proyecto de reforma del Polideportivo



**E**l Ayuntamiento de Zizur Mayor ha sacado a licitación la redacción del proyecto y dirección de obra de la ampliación y reforma del conjunto de las instalaciones deportivas cubiertas por un importe de 312.000 euros sin IVA. El plazo de solicitudes finalizó el pasado 22 de diciembre y las obras comenzarían en septiembre de 2017. El proyecto, cuya inver-

### >> Kiroldegiaren berrikuntza

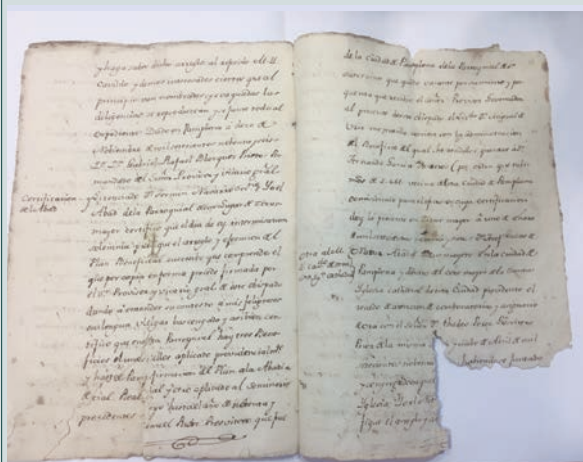
Udalak lizitazioa atera ditu kirol instalazio estalien multzoa handitu eta berritzeko proiektuaren idazketa eta obra zuzendaritza 312.000 euroan, BEZ gabe. Eskae-rak aurkezteko epea abenduaren 12an bukatu zen eta obrak 2017ko irailean hasi-ko ziren.

sión prevista asciende a más de ocho millones de euros, contempla el traslado de la ludoteca a la primera planta, con un acceso independiente. Las reformas incluirán una nueva entrada en el parque Erreniega, y mejoras en las distintas salas (dos grandes vestuarios de 190 m<sup>2</sup> en lugar de los actuales, ampliación de las salas de actividades y gimnasia rítmica) así como en las piscinas. Se volverá a abrir un bar, se levantará un txikipark y se crearán unos nuevos merenderos cubiertos, sobre los que se colocará un solarium. Por último, las pistas de pádel se cubrirán y se reubicarán donde ahora están los merenderos, y la zona anexa de spinnig se destinará para un nuevo gimnasio de cardio. ■

## Aprobados los tipos impositivos de la contribución territorial

El Ayuntamiento ha fijado el tipo de gravamen anual de la contribución territorial para los bienes inmuebles de naturaleza urbana, con efectos desde el 1 de enero de 2017, en 0,233%. Por otro lado, y en lo referente al impuesto sobre el incremento de valor de los terrenos en el municipio de Zizur Mayor, el consistorio ha acordado mantener los porcentajes anuales correspondientes a la población de 10.001 a 50.000 habitantes en el 3,16 (período de uno a cinco años), 3,06 (hasta diez años), 2,86 (hasta quince años), y 2,86 (hasta veinte años). Asimismo, se ha fijado un único tipo de gravamen del 18,28%.

## Descubierto un documento que data del año 1789



La archivera de la localidad ha descubierto un documento que data de 1789, casi 50 años más antiguo que el legajo que has ahora figuraba como más antiguo en el archivo de la localidad (1837). El manuscrito procede de unas cajas con documentos antiguos que el vecino Victoriano Munárriz llevó al Ayuntamiento después de custodiarlas en el desván de su casa. En el documento se dice que en el lugar se hablaba “en lengua vulgar bascongada”.

**>> 1789KO DOKUMENTU BATEN AURKIKUNTZA. Herriko artxibozainak 1789koa den dokumentu bat aurkitu du, orain arte herriko artxiboan zaharrentzat jotako paper sorta (1837) baino ia 50 urte zaharragoa. Eskuizkribua Victoriano Munárriz auzotarrak, beren etxeko ganbaran zaindu ondoren, udaletxera kutxa batzuetan eraman zituen dokumentu zaharretakoa da. Dokumentu horretan, tokian “en lengua vulgar bascongada” (hizkuntza baskongado arruntan) mintzatzen zela dio. ■**

### >> Lurraren kontribuzioaren zerga tasak onetsiak

Udalak %0,233n finkatu du hiri lurreko ondasun higiezi- netarako lurraren kontribuzioaren urteko karga tasa, 2017ko urtarrilaren 1ean aplikatzen hasteko. Beste alde batetik, eta Zizur Nagusiko udalerriko lurren balio gehikuntzaren gaineko zergari dagokionez, Udalak hau erabaki du: 10.001 eta 50.000 biztanle arteko biztanleriari dagoz- kion ehunekoak 3,16n (urte batetik bosterako aldia), 3,06n (hamar urte arte), 2,86n (hamabost urte arte) eta 2,86n (hogei urte arte) mantentzea. Era berean, %18,28ko karga tasa baka- rra finkatu du. ■

**Presentación pública de la economía municipal**

El concejal delegado de Servicios Económicos, Ales Mimentza de Irala, realizó el pasado 25 de noviembre en el Ayuntamiento una presentación pública de la situación económica de Zizur Mayor. Durante el encuentro también explicó qué son los presupuestos participativos, aquellos en los que se incluyen decisiones de la ciudadanía, y los diferentes posibles modelos.



>> **UDAL EKONOMIAREN AURKEZPEN PUBLIKOKA.** Ekonomia Zerbitzuen Arloko zinegotzi ordezkariak, Ales Mimentza de Iralak, Zizur Nagusiko egoera ekonomikoaren azalpen publikoa egin zuen udaletxean joan den azaroaren 25ean. ■

**El adelanto de las fiestas, a debate**

El Ayuntamiento ha puesto en marcha los mecanismos necesarios para llevar a cabo una consulta popular para adelantar las fiestas patronales a la primera semana de septiembre. Aunque todavía no se ha confirmado la fecha, la consulta podría realizarse entre febrero y marzo. ■



>> **ZIZUR NAGUSIAN FUSILATURIKO 15 LAGUNI GORAZARRE.** Joan zen urriaren 29an Udalak gorazarre egin zien 1936 eta 1939 bitartean herrian fusilatu zituzten 15 lagunei. Ekitaldiak 150etik gora auzotar, senide eta AFFNA-36-NAFSEren eta Euskal Memoriaren ordezkari, Zizur Nagusiko alkatea, talde politiko guztietako hainbat zinegotzi, hainbat foru parlamentario eta Gobernuaren bozeramaile María Solana bildu zituen. ■

**Homenaje a 15 personas fusiladas en Zizur Mayor**

El pasado 29 de octubre el Ayuntamiento rindió homenaje a las 15 personas que fueron fusiladas durante 1936 y 1939 en la localidad. El acto reunió a más de 150 vecinos, familiares y representantes de AFFNA-36 y Euskal Memoria, el alcalde de Zizur Mayor, concejales de todos los grupos políticos, parlamentarios forales y la portavoz del Gobierno, María Solana. El máximo representante municipal Jon Gondán animó a todas aquellas personas que aún no han encontrado sus seres queridos a persistir en su búsqueda y calificó el homenaje como "un acto de reconciliación y memoria que reconoce a todas aquellas personas que fueron asesinadas por defender la democracia y la libertad". Durante el homenaje, el alcalde descubrió una placa conmemorativa que se ha instalado en la fachada de la casa consistorial y que recoge los nombres de las 15 personas fusiladas en el municipio.

**Vuelve a salir a subasta el supermercado de Ardoi**

**E**l Ayuntamiento volverá a sacar a subasta un local de 1.200 m2 situado en la plaza de la Mujer del sector Ardoi para convertirlo en supermercado, ante la falta de candidatos en la primera puja. El precio mínimo de legal de salida será 35.500 euros y un periodo de arrendamiento de 35 años. Además la nueva convocatoria incluirá condiciones más favorables para los posibles inversores, como la ampliación del plazo de la subasta, que pasará a 120 días frente a los 30 de la anterior subasta, y la posibilidad de reservar un espacio para cafetería. ■

El Ayuntamiento volverá a sacar a subasta un local de 1.200 m2 situado en la plaza de la Mujer del sector Ardoi para convertirlo en supermercado, ante la falta de candidatos en la primera puja. El precio mínimo de legal de salida será 35.500 euros y un periodo de arrendamiento de 35 años. Además la nueva convocatoria incluirá condiciones más favorables para los posibles inversores, como la ampliación del plazo de la subasta, que pasará a 120 días frente a los 30 de la anterior subasta, y la posibilidad de reservar un espacio para cafetería. ■

**25** AÑOS 1986-2011 **EXTINIRUNA**  
 SISTEMAS CONTRA INCENDIOS Y SEGURIDAD  
 Pol. Industrial Mutilva Baja • Calle P - Nave 14 • Tel. y fax: 948 23 64 85  
**Alarmas de seguridad** Sistemas de detección y protección de incendios **Sistemas de seguridad y video vigilancia** Formación en protección contra incendios **Puertas - Registros cortafuegos** Mantenimiento integral de instalaciones **Proyectos de instalaciones de incendios** Plan de auto protección  
**Web:** www.extiniruna.com  
**Mail:** extiniruna@extiniruna.com  
 Empresa instaladora / mantenedora autorizada nº 31/001  
 Empresa autorizada en sistemas. Seguridad D.G.S.P. con nº 2364

**PILATES DANZA BAILE**  
 Tel. 948 188844  
 Parque Erreniega 60 trasera  
 www.evaespuelas.com  
**academia de baile**  
 eva espuelas

**POLICÍA MUNICIPAL**

**La Policía Municipal alerta de los peligros del cannabis**

La Policía Municipal quiere poner en conocimiento de la ciudadanía de los peligros del cannabis, la droga ilegal más consumida en la actualidad. Por ello, va a publicar una serie de artículos, que hoy comenzamos, para informar de las consecuencias y daños que su consumo puede provocar. El cannabis es una planta con propiedades psicoactivas cuya concentración de principios activos varía según las formas más comunes de su producción (marihuana, hachís y aceite de hachís). Los principales principios activos (THC y CBN) poseen propiedades psicoactivas que causan diversos efectos en el cerebro del consumidor. El THC provoca euforia, mientras que el CBN produce un efecto relajante.

**El consumo de cannabis en Zizur Mayor**

La franja de edad entre 15 y 25 años se ha revelado como la de mayor consumo. El dato más preocupante es el referente a los menores de edad, ya que su falta de madurez cerebral les hace más vulnerables a los efectos psicoactivos de la droga. Además, hay que

señalar que los porros actuales contienen un porcentaje de principios activos mayor que el que tenían los que se consumían en los años 80. Por lo tanto, la toxicidad de la droga es mayor.

Con el fin de mitigar en la mayor medida posible el tráfico y consumo de drogas en la localidad, la Policía Municipal ha realizado redadas en locales de ocio, así como controles de seguridad ciudadana y aprehensiones de este tipo de sustancias. En 2016, las aprehensiones de drogas han superado la treintena. Aunque se están dando pasos, desde la Policía insisten en que es necesario trabajar desde todos los ámbitos: educativo, sanitario, social y policial.

**>> DROGA ATZEMATEAK ZIZUR NAGUSIAN. 2016an zehar, hogeita hamarretik gora izan dira droga atzemateak. Urratsak egiten diren arren, esparru guztietatik -hezkuntza, osasun, gizarte eta polizia alderdietatik- lan egin behar dela azpimarratu du berriro Poliziak.**

**Trastornos psíquicos**

Algunos expertos en psiquiatría afirman que probablemente el mayor de los peligros está en la vulnerabilidad individual del cerebro. Es probable que no todos los consumidores de cannabis padezcan en algún momento de su vida trastornos psicológicos. Pero también es cierto, según los estudios realizados por psiquiatras, que el consumo de cannabis aumenta el riesgo y la probabilidad de que se desarrolle una esquizofrenia y una paranoia latente que posiblemente no se hubieran desarrollado nunca si no se hubiera consumido dicha droga.

Además, hay que subrayar que el consumo de cannabis en nuestra sociedad es ilegal. En próximos artículos se informará de las consecuencias legales del cultivo, tráfico y consumo del cannabis, se hará un análisis en profundidad de sus efectos, de su utilidad terapéutica, se dará información sobre indicadores y pautas a seguir para ayudar a padres y madres a identificar un posible consumo en el seno familiar y se informará de las drogas más consumidas en la actualidad. ■

**La nueva ordenanza de convivencia, en trámite**

La nueva normativa, que el Ayuntamiento tiene previsto aprobar en el pleno de finales de diciembre, recogerá medidas para fomentar y garantizar la convivencia ciudadana y la protección del espacio público. Ha permanecido en exposición pública hasta el pasado 11 de noviembre con el fin de recoger todas las propuestas y aportaciones de la ciudadanía. En estos momentos el consistorio está estudiando las proposiciones presentadas y su viabilidad de cara a incluirlas o no en la ordenanza.



**>> ELKARBIZITZAREN ORDENANTZA BERRIA, IZAPIDETAN. Udalak herritarren elkarbizitza ordenantza abendu bukaeran egingen duen osoko bilkuran onestea du aurreikusirik. Araudi berria, zeinek herritarren elkarbizitza eta eremu publikoaren babesa sustatu eta bermatzeko neurri batzuk bilduko baititu, joan den azaroaren 11 arte egon zen jendaurrean jarriko herritarren proposamen eta ekarpen guztiak jasotzea helburu. Orain Udala aurkezturiko proposamenak eta haien bideragarritasuna aztertzen ari da, ordenantzan sartzeko ala ez. ■**



**Arreglos en la zona de los colegios**

El Ayuntamiento ha construido una acera que comunica la calle parque Talluntze con el colegio Erreniega a través de la rotonda situada frente al centro escolar. La medida, que llega tras quince años de paso peatonal provisional, garantizará la seguridad de los viandantes y mejorará la accesibilidad y movilidad ciudadana.

Por otro lado, el frontón txiki que el consistorio está levantando en el patio escolar común que comparten los colegios Erreniega y Camino

de Santiago se inaugurará próximamente. El pequeño frontón, de cuatro números, quedará reservado al alumnado durante las horas lectivas, y fuera de ellas estará disponible para la Escuela de Pelota Ardoi y para todos los vecinos y vecinas de la localidad. Asimismo, el patio del colegio Erreniega ha estrenado un nuevo elemento en su patio. La colina que ocupaba gran parte de la pista blanca se ha convertido en un elemento verde que sugiere otras formas de jugar y relacionarse. ■

**>> Konponketak ikastetxeen aldean**

Udalak Talluntze kalea Erreniega ikastetxearekin komunikatzen duen espaloia eraiki du ikastegiaren aurrean kokaturik dagoen biribilgunean zehar. Neurriak oinezkoen segurtasuna bermatzeko eta herritarren ibiltze eta sartzeko erraztasunak hobetuko ditu.

ZIZUR NAGUSIAK SALTOKI EUSKALDUNEN KOPURUA MANTENTZEN DU,  
GUZTIRA 7, MERKATARITZAN EUSKARAZ AZKEN GIDAN AGERI DENEZ

## Jo euskarazko merkataritzara



Zizur Nagusian zazpi dira jendea euskaraz zerbitzatzen duten establezimenduak, iazko kopuru bera hain zuzen. Establezimendu horiek Kokoa liburu denda, **Kaligramak** sormen tailerra, **Biraka** bizikleta denda, **Garnatxa** ardotegia, **Dulce Txoko** litxarrerria eta opari denda, **Ardoi fruta denda** eta **Tedesna** energia berriztagarrien diseinu eta instalazio enpresak jendeari arreta emateko duen bulegoa dira. Guztira 219 dira Iruñerrian euskara bezeroekiko harremanetan erabiltzen duten saltokiak. Iruñeko Alde Zaharra da, 43 establezimendurekin, saltoki euskaldun gehieneko herrien eta auzo iruindarren sailkapeneko lehenengoa, atzean Zabalgunea (22), Iturrama-Ermita-

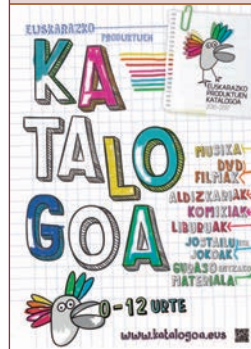
gaña (26) eta Arrotxapea (20) egonik. Horrela ageri da Merkataritzan euskaraz gidan, Karrikirik eta Emunek eginda eta Zizur Nagusia, Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Iruñea eta Uharteko udalek, Eusko Jaurlaritzak eta Nafarroako Gobernuak lagunduta. Gida, zeinek aurten diseinua berriturik baitauka, urtero editatzen da eta, euskara merkataritzan erabiltzea sustatzeko, hizkuntza honetan egiten duten zerbitzu eta dendak ezagutaraztea du xede. Edizio honetan 15.000 aleren inprimaketa egin da. [Http://www.karrikiri.eus](http://www.karrikiri.eus)-en ere dago eskuragarri, non establezimenduen kokalekua Google maps-en bitartez zehatz baitaiteke.

### >> Apúntate al comercio en euskera

Zizur Mayor mantiene sus 7 comercios euskaldunes, según se recoge en la última guía Merkataritzan euskaraz: librería Kokoa, taller creativo Kaligramak, bicicletas Biraka, la vinoteca Garnatxa, golosinas y regalos Dulce Txoko, frutería Ardoi y la empresa de diseño e instalación de energías renovables Tedesna. ■

## Catálogo de productos en euskera 2016-17

Zizur Mayor y otros más de 200 municipios han editado el nuevo catálogo de productos en euskera, que ofrece información sobre materiales dirigidos a chicos y chicas hasta los 12 años. En total,



más de 5.000 libros, películas, discos, revistas, juegos y materiales informáticos para leer, escuchar y divertirse en euskera. La guía está dividida en

ocho apartados: revistas, música, libros, cómics, informática, juegos, películas y materiales para padres y madres. De cada producto, se ofrece información sobre el autor o la autora, la edad recomendada, la editorial y el precio aproximado. Este año se han editado 13.000 ejemplares en papel y la información está disponible también en Internet en la dirección [www.katalogoa.eus](http://www.katalogoa.eus), que incluye un mayor número de productos y se actualiza a lo largo del año.

### >> Euskarazko produktuen katalogoa

Gidak, 12 urte arteko haurrentzat izanik, 5.000tik gora liburu, film, disko, aldizkari, jolas eta material informatiko dauzka euskaraz irakurri, entzun eta dibertitzeko. ■

## Todos los horarios y niveles para aprender euskera

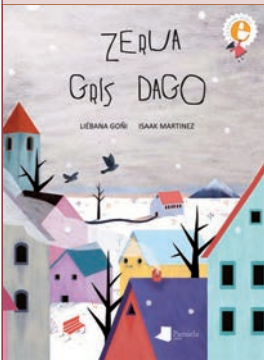
Quienes deseen aprender o mejorar su euskera tienen de nuevo la oportunidad de incorporarse en enero a los cursos de AEK, que en Zizur Mayor cuenta con el euskaltegi Ipurtargi en la plaza Idoia s/n. La oferta de la Comarca de Pamplona incluye todos los niveles, desde iniciación hasta



clases para preparar los exámenes de EGA, y cursos más o menos intensivos. Los horarios abarcan desde las 9:00 a las 21:45 de lunes a viernes. Aquellas personas que deseen más información pueden consultar la web [www.iruñerrikoak.eus](http://www.iruñerrikoak.eus) o llamar al teléfono 948 27 41 60. ■

## Isaak Martínez y Liébana Goñi ganaron el Premio Etxepare 2016

El escritor Isaak Martínez (Hondarribia, 1975) y la ilustradora Liébana Goñi (Pamplona, 1986) han ganado el Premio Etxepare con su trabajo “Zerua gris dago”, publicado por Pamiela, en una edición en la que han participado 23 álbumes. El jurado estuvo integrado por los



escritores Patxi Zubizarreta y Yolanda Arrieta y por el ilustrador Patxi Valverde. El texto cuenta el nacimiento de una amistad y denuncia sutilmente

los prejuicios de género. En la ilustración, Goñi ha probado técnicas nuevas que le han dado la oportunidad de trabajar los contrastes, colores y texturas.

El Premio Etxepare, que apoya la producción de álbumes ilustrados en euskera, está impulsado por los servicios de euskera de los ayuntamientos y mancomunidades navarras, entre ellos el de Zizur Mayor.

### >> 2016ko Etxepare saria

Isaak Martínez idazleak eta Liébana Goñi irudigileak irabazi dute 2016ko Etxepare saria “Zerua gris dago” lanarekin. Pamiela argitaletxea arduratu da haren edizioaz. ■

DURANGO EUSKAL KULTURAREN HIRIBURU BIHURTU ZEN ABENDUAREN 2TIK 6RA BITARTEAN. AZOKAK 274 ERAKUSTOKI, 349 BERRITASUN ETA 200 KULTUR EKITALDI IZAN ZITUEN AURTEN

51. DURANGOKO AZOKA  
2016ko ABENDUAREN 2TIK 6RA

## 120.000 lagunen bisita izan zuen Durangoko Azokaren 51 edizioak

Aurten Azokako bost egunek “Bizitzekoa da!” (¡Es para vivirla!) zuten aurkezpen goiburua. **Areto Nagusian** 45 aurkezpen egin eta kultur guneen kudeaketa, telebista ereduak, ondarea eta “Nola ikusten gaituzten euskaldunak?” izan ziren eztabaidagai. **Ahotseneako** jokalekuk Gatibu, Kokein, Labrit, Zazkel, Pier Paul Berzaitz eta beste musikari eta talde anitz, 70eraino, pasatu ziren eta solasaldietarako gunean topaketak, hizketaldiak eta errezialak izan ziren 50 sortzailerekin, gehienak maila handiko idazleak: Arantxa Urretabizkaia, Asier Serrano, Aitziber Etxeberria, Kirmen Uribe, Miren Gorrotxategi, Patxi Larrion, Mariasun Landa... **Saguganbaran** “Talentue Plazara” nabarmendu zen, zeinek neskatomutikoak kreaioaren erdigune bihurtu baitzuten arte diziplina batzuetan duten talentua erakustera gonbidatzean.

**Plateruena**, kontzertu handien agertokia, Willis Drummond, Zea Mays, Hesian, Skakeitan eta Bide Ertzean musikarien emanaldien lekuko izan zen. **Irudienean**, ikusentzuzko emaniko aretoan, tailerrak eta mahai inguruak egin ziren eta estreinatu ziren lanak ikusi ahal izan ziren, “Igelak” film luzea,

Iratxe Mediavillaren opera prima, eta “Irrintziaren Oihartzunak” dokumentala, Iratxe Fresnedarena, edo “Beti bezperako koplak” film laburra, Maialen Lujanbioren testu batean oinarritua, beste lan anitzen artean. **Kabi@**, kultura digitalaren txokoa, enpresa eta pertsona sortzaileen, web orrien garatzaileen eta ekintzaileen topalekua izan zen. **Szenatokian** hiru izan ziren aurten plater nagusiak: “Mami Lebrun” obraren antzezpena - Xake Produksioena-, zortzi antzerki talderekin eginiko antzerki maratoia eta “Francoren Bilobari Gutuna” muntaia. Gainera, koreografia tailerrak eta Argizaiola sariaren emanaldia egin ziren gune horretan eta sariok euskararen munduan lan egiten duten ehunka gizon-emakume anonimoei egokitu zitzaizkien aurten.

### >> Unas 120.000 personas visitaron la 51 Feria de Durango

Durango se convirtió del 2 al 6 de diciembre en la capital de la cultura vasca, al acoger una Feria repleta de novedades y con propuestas para todos los públicos. La Azoka reunió este año 274 stands, 349 novedades y 200 actos culturales. ■

## CLÍNICA DENTAL ASENSIO SALAZAR

CENTRO DE RADIODIAGNÓSTICO DIGITAL  
Médicos odontólogos Col. n° 236 y 237

- Odontología integral
- Ortopedia maxilofacial
- Implantología mínimamente invasiva
- Ortodoncia funcional y estética
- Radiodiagnóstico en 3D
- Odontopediatría PADI
- Sedación consciente
- Tratamientos con láser



Zizur Mayor.  
C/ Idoia, 3. 1º D. Tel: 948 18 30 60  
Pamplona.  
C/ Ermitagaña, 5. Of. A Tel: 948 17 01 01

www.clinicadentalasensiosalazar.com

¡ Feliz Navidad!  
Eguberri on!



En AXA Seguros tenemos  
una oficina muy  
cerca de usted

Automóviles • Hogar  
Jubilación • Vida • Accidentes  
Comercios...

Isuzu Agencia de seguros  
Juan Jesús Basarte San Gil

C/ Erreniega, 13 bajo  
31180 Zizur Mayor - Navarra  
Tel. 948 18 85 82 • Fax 948 18 85 83

# PROGRAMACIÓN CULTURAL KULTUR PROGRAMAZIOA

Los niños y niñas que integran la Corporación Infantil de Zizur Mayor participaron en el proyecto “Orígenes” de la compañía teatral **Des vents et marées**, radicada en Hendaya. Según apunta **Alexia Papantchev**, cofundadora del grupo junto al zizuritarra **Imanol Espinazo**, “la obra trata de la memoria y de las relaciones familiares; es la historia de una mujer que pierde la memoria por un accidente y, con la ayuda de su hijo, va buscando los hilos que le ayuden a encontrar sus recuerdos. Hemos entrevistado a personas que han perdido la memoria: gente que había sufrido un accidente, niños y niñas adoptadas, personas hijas del exilio que habían perdido su lengua materna y con ella un acceso a su cultura de origen... Con todos esos testimonios hemos empezado a escribir el texto.” Gracias al programa “Mugalariak”, la compañía **Des vents et marées** ha realizado tres residencias, una en el centro Mendi Zolan de Hendaya y las otras dos en las Casas de Cultura de Bera y Zizur Mayor. En cada uno esos lugares, han puesto en marcha talleres teatrales en torno a la memoria con colectivos locales. “En Bera y en Hendaya estuvimos con personas mayores y en Zizur Mayor con niños y niñas de la Corporación Infantil - continúa Alexia-. En tres sesiones, les acompañamos en un proceso de creación de principio a fin, utilizando los objetos como vehículo para el recuerdo. Cada niño o niña elige un objeto y busca con él una historia que el último día pone en escena ante las familias”. **Ainara Erro**, que ya había acudido a extraescolares de teatro, nos cuenta que ha creado su historia a partir de su acreditación para el Concurso Nacional de Danza; su compañero en la Corporación Txiki **Nicolás Atanes** escogió un respirador porque le recordaba al día en que lo vacunaron; y **Mikel Marrero** nos enseña la foto de grupo de segundo de

LA CASA DE CULTURA ACOGIÓ EN EL MES DE NOVIEMBRE UNA RESIDENCIA DE LA COMPAÑÍA TEATRAL **DES VENTS ET MARÉES**, QUE TAMBIÉN REALIZÓ UN TALLER CON LAS CHICAS Y CHICOS DE LA CORPORACIÓN INFANTIL. LA INICIATIVA SE ENMARCA DENTRO DEL PROGRAMA “MUGALARIK” IMPULSADO POR DONOSTIA 2016, CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA.



Alexia Papantchev, en varios momentos del taller realizado con niños y niñas de la Corporación Infantil. Posando sentada, Oihane Espúñez, coordinadora del programa “Mugalariak”.

## Buceando en los orígenes

Primaria en la que aparecen sus ex compañeros Lucas y Amaia y su profesora Sandra. Al igual que el resto de sus compañeros y compañeras, están encantados con la experiencia y deseando ver la obra cuando visite Zizur Mayor.

“Orígenes” se estrenará en marzo de 2017 y cuenta con la participación del Luis Alberto Rodríguez y Alexia Papantchev (actores), Ander Fernández (música), Patxi Larrea (diseño de luz) e Imanol Espinazo (mirada exterior).

### Un programa transfronterizo

El programa “Mugalariak” nació con el objetivo de promover el acercamiento entre los equipamientos culturales de los dos lados de la frontera y tratar de que sean, no solo espacios de exhibición, sino también de trabajo y creación. Como explica la coordinadora del programa, Oihane Espúñez, “las compañías realizan residencias en teatros y espacios culturales de Iparralde y Hegoalde, y aprovechan sus estancias para llevar a cabo actividades de mediación con colectivos locales. En algunos casos son ensayos abiertos, en otros talleres con los que se obtiene material para la obra...”. “Mugalariak” va ya por su tercera edición. En las dos primeras se trabajó con cinco compañías y este año se ha ampliado hasta 10 compañías de distintas dimensiones y disciplinas artísticas (danza, teatro y circo).

### >> Des vents et marées konpainia, Kultur Etxean

Kultur Etxea Des vents et marées konpainiaren egonaldien eta hark haur udalbatzako neskato eta mutikoeekin egin zuen tailerraren egoitza izan zen azaroan. Ekimena Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuak bultzaturiko Mugalariak programan zegoen kokaturik. ■



# PROGRAMACIÓN DE NAVIDAD GABONETAKO PROGRAMAZIOA

## DICIEMBRE

**Domingo, 18**

**Día de Olentzero**

**Organizan:** Sociedades gastronómicas (Betikoak, Boltxoko, Garrazta, Idoia, Txintxur, Zizur Artea y Zumardi) y Zizurko trikitilariak

**11:00:** Chocolatada en el Parque Erreniega

**11:30:** Kalejira con Olentzero ttipi.

**Salida:** Plaza Idoia

**Recorrido:** Calle Santa Cruz, Paseo Kirolaldea, Parque Erreniega y Parque de los Olmos

**13:00:** Aperitivo en el Parque de los Olmos

**13:30:** Toricos de ruedas en el Parque de los Olmos



**Domingo, 18**

**Recibimiento a Mari Domingi**

**Organizan:** Zizurko Jai Batzordea, Zanpantart, Grupo de txistularis Ilunabarra, Sociedad Arberoki y Asociación de vecinos Ardoi de Zizur Mayor

**17:00:** Chocolatada, Feria de Artesanía y espacio artístico infantil. Plaza de La Mujer

**18:00:** Recibimiento a Mari Domingi

**Salida:** calle Saguesgaña

**Recorrido:** Calles Saguesgaña, Ikortebidea y Plaza de la Mujer

**19:30:** Sorteo de una cesta de productos. Plaza de la Mujer

**Miércoles, 21**

**Teatro infantil (euskera)**

“Tipi-tapa, korrika”

PIRRITX, PORROTX eta MARI MOTOTS

**Lugar:** Frontón grande

**Hora:** 16:30 y 19:00

**Entrada:** 6 €

**Jueves 22**

**Música**

Ronda de Villancicos

**Hora:** 17:00

**Salida y llegada:** Escuela de Música

**Recorrido:** Casa Consistorial, Casa de Cultura, Polideportivo, Plaza del Kiosko y Plaza Idoia

**Organiza:** Escuela de Música



**Sábado, 24**

**Olentzero**

**Hora:** 17:30

**Salida:** calle San Andrés (trasera plaza Ramón Esparza)

**Recorrido:** San Andrés, Pinar de Ardoi, Plaza Ramón Esparza, Avenida Belascoain, Camino del Pozo, Etxesakan, Idoia, Zabalgain, Parque Erreniega y Frontón mediano.

**Llegada:** Frontón mediano (18:55)

**Viernes 30**

**Festival infantil (castellano)**

Con la actuación del Mago Odei, Studio Fran Fonseca, Bubble

Shows y artistas locales

**LLEGADA DE LOS PAJES DE LOS REYES MAGOS**

**Organiza:** Asociación Cabalgata de Zizur Mayor

**Lugar:** Frontón grande

**Hora:** 18:00

**Entrada anticipada:** 2 €

**Entrada en taquilla:** 2,50 €

## ENERO

**Lunes, 2**

**Magia familiar (Castellano)**

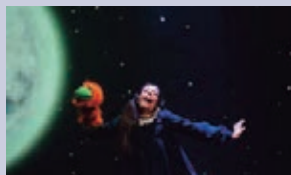
“Las apariencias enMAGIAN”

PEDRO III

**Lugar:** Anfiteatro

**Hora:** 18:00

**Entrada:** 4 €



**Martes, 3**

**Teatro infantil y vídeo interactivo (Castellano)**

“Adel”

GEN-THEATER COMPANY

**Lugar:** Anfiteatro

**Hora:** 18:00

**Entrada:** 4 €

**Edad recomendada:** a partir de 4 años, acompañados

**Miércoles, 4**

**Teatro Infantil (Euskera)**

“Azken eguzkilorea”

PATATA TROPIKALA ANTZERKIA

**Lugar:** Anfiteatro

**Hora:** 18:00

**Entrada:** 4 €

**Edad recomendada:** a partir de 4 años, acompañados/as



**Jueves, 5**

**Cabalgata de los Reyes Magos**

**Organiza:** Asociación Cabalgata de Zizur Mayor

**Salida:** Casa Consistorial

**Hora:** 19:00

**Llegada:** Parroquia Sta. M<sup>a</sup> de la Esperanza de Doniantzu (20:30)

**Viernes, 6**

**Música**

GRUPO DE AUROROS DE ZIZUR MAYOR

**Hora:** 07:00

**Salida:** calle Sario

**Domingo, 8**

**Cine infantil (Castellano)**

“Mascotas”

**Hora:** 18:00

**Entrada:** 3 €



## Nuevas esculturas en Zizur Mayor

El pasado 2 de diciembre se celebró el acto de inauguración de un grupo de esculturas que a partir de ahora lucirán de forma permanente en una zona ajardinada junto a la calle Etxesakan. Son obras de 3 alumnos y 2 alumnas (Julen Sádaba, Marta Calvo, Enith Ordóñez, Aritz Lizoain y Yeray Paz) del Ciclo Superior de Técnicas Escultóricas de La Escuela de Arte de Pamplona. Están inspiradas en los relatos agrupados por Lord Byron bajo el título “Phantasmagoriana”, obra de la que se cumple ahora el centenario. Su instalación es fruto del convenio entre la Escuela de Arte y el Ayuntamiento de Zizur Mayor. Asistieron al acto el alcalde, Jon Gondán, la directora de la Escuela de Arte de Pamplona, Rosa García, el coordinador del proyecto, Héctor Urrea, la directora del Servicio de Formación Profesional del Departamento de Educación, Esther Monterrubio y la presidenta del Patronato de Cultura, Zutoia Toral. ■

# PROGRAMACIÓN DE INVIERNO NEGUKO PROGRAMAZIOA

## EXPOSICIONES



**Del 2 al 8 de enero**  
OIER PESQUERA  
Obra sobre papel



**Del 13 de enero  
al 5 de febrero**  
JAVIER ZUDAIRE  
"Amalur"  
Obra sobre papel



**Del 10 de febrero  
al 5 de marzo**  
KOLDO VILLARREAL  
Vulvas Graf  
Fotografía digital

**Lugar:** Sala de exposiciones  
(Casa de Cultura)  
**Horario:** Días laborables, de  
19:00 a 21:00  
Festivos, de 12:00 a 14:00

## ENERO

**Viernes 13 y sábado 14**

**Teatro**

"Ana y Johny. Los que no fueron a Eurovisión"

ILUNA PRODUCCIONES

**Hora:** 22:00 (viernes) y 20:00 (sábado)

**Entrada:** 6 €



"Un cuento de miedo"

**Sábado 14 y domingo, 15**  
**Teatro infantil (Castellano)**

"Un cuento de miedo (que da risa)"

ILUNA PRODUCCIONES

**Hora:** 18:00

**Entrada:** 4 €

**Edad recomendada:** a partir de 3 años, acompañados

**Sábado, 21**

**Música**

BONI EN ACÚSTICO

**Hora:** 20:00

**Entrada:** 6 €



"Las hermanas Rivas"

**Viernes, 27**

**Teatro**

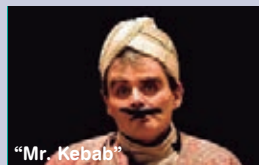
"Las hermanas Rivas"

DOBLE SENTIDO

**Hora:** 22:00

**Entrada:** 8 €

## FEBRERO



"Mr. Kebab"

**Viernes, 3**

**Teatro**

"Mr. Kebab"

PEZ EN RAYA

**Hora:** 22:00

**Entrada:** 6 €

**Domingo, 5**

**Cine infantil (Euskera)**

"Iparraldeko Norman"

**Hora:** 18:00

**Entrada:** 3 €



"Julieta y Romeo..."

**Jueves, 9**

**Teatro para ti**

"Julieta y Romeo. Trabajos de amor verdadero"

CIA. TEATRO LIZARRA

**Hora:** 20:00

**Entrada:** libre

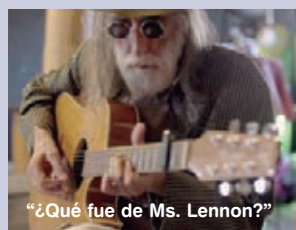
**Sábado, 11**

**Música**

BIG BAND Conservatorio Superior de Música de Navarra

**Hora:** 20:00

**Entrada:** 5 €



"¿Qué fue de Ms. Lennon?"

**Viernes, 17**

**Teatro**

"¿Qué fue de Mr. Lennon?"

ÁTIKUS

**Hora:** 22:00

**Entrada:** 6 €



Coro juvenil de la EM de Noáin

**Domingo, 19**

**Música**

CORO JUVENIL DE LA ESCUELA DE MÚSICA DE NOÁIN

**Hora:** 12:30

**Entrada:** 3 €



**Viernes, 24**

**Teatro**

"La Diva es una tómbola"

TDIFERENCIA

**Hora:** 22:00

**Entrada:** 6 €



"El traje nuevo del emperador"

**Domingo, 26**

**Teatro infantil (Castellano)**

"El traje nuevo del emperador"

XIP XAP

**Hora:** 18:00

**Entrada:** 4 €

**Edad recomendada:** a partir de 4 años, acompañados



### La coral Aurizperri gana el I Certamen Coral Camino de Santiago

La coral Aurizperri de Aurizberri-Espinal, dirigida por Begoña Almirantearena, ganó el I Certamen Coral Camino de Santiago, celebrado el pasado 6 de noviembre organizado por la Coral Erreniega. El anfiteatro de la Casa de Cultura se quedó pequeño ante el interés suscitado por el evento. En el concurso participaron las corales Emilio Arrieta, de Puente la Reina y Liguori, de Pamplona, además de la vencedora. Las tres interpretaron programas con el Camino de Santiago como hilo conductor. Tras el certamen, los participantes disfrutaron de un aperitivo en el patio de la Casa de Cultura. ■



### Lleno en el concierto de la Banda y la Coral Erreniega

El anfiteatro de la Casa de Cultura se llenó el pasado 28 de octubre durante el concierto ofrecido por la Banda de Música de Zizur Mayor y la Coral Erreniega. El programa constó de dos partes. En la primera, la Banda de Música, dirigida por Jesús Guembe, interpretó “España Rhapsody”, de Emmanuel Chabrier, y pasajes de la ópera “El cazador furtivo”, de Karl Maria von Weber.

A continuación, músicos y cantantes de la Coral interpretaron conjuntamente varios fragmentos de “Carmina Burana”, de Carl Orff, la “Marcha triunfal” de “Aida”, de Giuseppe Verdi, y el “Villagers’ chorus” de la ópera “Guillermo Tell”, de Gioachino Rossini. ■



### Conciertos de la Escuela de Música

El alumnado de la Escuela de Música celebró el 22 de noviembre la festividad de Santa Cecilia, patrona de la música. A las 17:00, un grupo de 12 alumnos y alumnas de clarinete realizaron una ronda por la zona del parque Erreniega interpretando “The Entertainer”, de Scott Joplin, “Minueto Op. 49”, de Beethoven, y “Rock around the clock”, de C. Freedman. A las 19:00, alumnado de últimos cursos de txistu, flauta, trombón, violín, guitarra, saxo, trompeta y clarinete ofreció un concierto en la Escuela, en el que también participó ex alumnado que actualmente estudia en el Conservatorio.

#### CONCIERTOS NAVIDEÑOS

El día 14 de diciembre, el auditorio de la Escuela acogerá los conciertos navideños (a las 18:00 y las 19:15) con alumnado de música de cámara (segundo y tercero) y algún grupo de últimos cursos. El día 22, estudiantes de la Escuela partirán del centro a las 17:00 para realizar una ronda navideña.

#### >> Eguberrietako kontzertuak

Musika Eskola abenduaren 14an ariko da bere auditoriumean (18:00 eta 19:15). 22an Eguberrietako erronda aterako da ikastegitik (17:00). ■



### Los navarros Juan Goñi y Txaro Begué presentaron sus libros en Zizur Mayor

El pasado 3 de noviembre, Juan Goñi habló de su obra “Los bosques que llevo dentro”, que reúne relatos en primera persona sobre su experiencia en relación a los paisajes navarros. Por su parte, Txaro Begué presentó el 17 de noviembre dos de sus libros: “Dominique” y “20 voces”. En el primero mezcla realidad y ficción para narrar la historia de las mujeres que la precedieron en la venta familiar de Luzaide/Valcarlos. En el segundo, los personajes de varios relatos alcanzan sus voces para contar sus historias de dolor y sus secretos más íntimos. ■

## El personal técnico y político se forma para incorporar la perspectiva de género en su gestión

El personal político y técnico municipal ha recibido en los últimos meses formación para incorporar la perspectiva de género a su gestión. Por una parte, los y las integrantes de la Corporación asistieron en octubre al taller "La igualdad en la agenda política municipal: claves, políticas y retos", a cargo de la experta Sara Ibarrola. Por otra parte, todo el personal técnico encargado del diseño de proyectos municipales ha asistido a dos cursos sobre transversalidad de género en junio y noviembre con el fin de que la igualdad esté presente en la acción de todas las áreas municipales.

>> **GENERO IKUSPEGIA UDAL KUDEAKETAN TXERTATZEKO PRESTAKUNTZA.** Alde batetik, udalbatzako kideak "Berdintasuna udal agenda politikoan: gakoak, politikak eta erronkak" tailerrean aritu ziren urrian Sara Ibarrola adituak gidaturik. Udaleko pertsonal teknikoa, berriz, genero zeharkakotasunari buruzko bi ikastarotan aritu da aurrean, ekainean eta azaroan, berdintasuna udal alor guztien jardunean presente egotea helburu. ■

## Zizur Mayor se adhiere al proyecto Lacta Navarra

El Ayuntamiento de Zizur Mayor se ha adherido al proyecto Lacta Navarra, que promueve la lactancia materna y su visibilización en la sociedad. Así, todos los espacios y edificios públicos de Zizur Mayor han sido declarados lugares favorables a la lactancia.

>> **ZIZUR NAGUSIA LACTA NAVARRA PROIEKTUARI ATXIKI ZAIO.** Zizur Nagusiko Udalak Lacta Navarra proiektuari jarraituko dio harekin amagandiko edoskitzea sustatu eta, horretarako, gizartearen ikusgai egiteko asmoz. Hortaz, Zizur Nagusiko eremu eta eraikin publiko guztiak edoskitzearen aldeko guneak izendatu dituzte. ■

## Servicio de Asesoría Jurídica

El Ayuntamiento presta un servicio de Asesoría Jurídica para todas las mujeres de Zizur Mayor los jueves, de 15:30 a 18:00, en el Consistorio. Facilita de manera gratuita información y asesoramiento sobre temas de familia, laborales y violencia de género. Información y citas en el **948 18 18 96**.

## Campamentos urbanos en Navidad

El Pacto Local por la Conciliación y la Comisión Municipal de Igualdad ofrecen esta Navidad un



nuevo campamento urbano dirigido a niños y niñas con empadronamiento o escolarización en Zizur Mayor desde primero de Infantil hasta sexto de Primaria.

El campamento se desarrollará en el colegio Camino de Santiago en dos tandas: del 27 al 30 de diciembre y del 2 al 5 de enero. El precio de la actividad (de 9:00 a 13:30) los cuatro días será de 50 euros, la guardería (de 7:30 a 9:00) costará 8,50 euros y el comedor (hasta las 15:30), 35 euros. Las y los participantes tomarán parte en talleres artísticos, juegos, disfraces, actividades musicales y un almuerzo saludable, entre otras actividades.

Ya ha concluido el plazo de inscripciones a través del **012**, pero es posible inscribirse hasta completar los grupos en el Servicio de Igualdad (**948 18 18 96**). ■

## El ciberacoso tendrá un hueco en el programa de coeducación 2016-17

En octubre comenzó una nueva edición del programa de coeducación impulsado por el Servicio Municipal de Igualdad e impartido este curso por Pauma en los centros educativos de Zizur Mayor.

En las tres escuelas de Primaria se están ofreciendo tres sesiones de dos horas con el alumnado de cuarto y sexto. En ellas se trabajan cuestiones como la imagen personal y la autoestima, los vínculos afectivos y la corresponsabilidad en las tareas domésticas y los cuidados. En el Instituto, se llevarán a cabo

cuatro sesiones de 55 minutos con alumnado de segundo y cuarto de Secundaria. En ellas se tratará la construcción de la identidad de género (visibilizando las diversas orientaciones e identidades sexuales), se abordará la cuestión de género en relación al proyecto vital y se analizarán los modelos afectivos, con especial atención al tema del ciberacoso.

Además, en esta edición del programa de coeducación se reforzará la formación sobre igualdad a familias y profesorado. ■

**FOTO ULAZIA**

- Reportajes infantiles
- Fotos de carné en el acto
- Retoque de fotos antiguas
- Pasamos cintas de vídeo a DVD
- Regalos personalizados
- Álbumes digitales

Santa Cruz, 43,  
Urbanización Zizur  
Tel 948 18 33 01 Zizur Mayor

**Asociación de Comerciantes Merkatarien Elkarteak**

COMPRE EN SU PUEBLO  
EROS EZAZU ZURE HERRIAN

Asociación de Comerciantes Merkatarien Elkarteak

**Zizur**  
MAYOR-NAGUSIA

**aluminios pamplona**

Ventanas de aluminio y PVC  
Mamparas de baño y ducha  
Ventanas con persiana

Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**  
Tels. 948 312 233 - 630 588 765  
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

**Ardui**

**PUBLICIDAD**  
**948 13 67 66**

# Por una ciudadanía implicada contra la violencia hacia las mujeres

En el marco del 25 de noviembre, Día Internacional para la Eliminación de la Violencia hacia las Mujeres, el Ayuntamiento y otras entidades organizaron varias actividades con el objetivo de implicar a toda la ciudadanía en el fin de la violencia hacia las mujeres.



## Percepción y transformación de la violencia sexista en Zizur Mayor

El Ayuntamiento de Zizur Mayor presentará en enero un proyecto que, bajo el título "Del Zizur prohibido al Zizur libre para las mujeres", pretende reflexionar sobre los focos (lugares y situaciones) en los que las mujeres se sienten inseguras o menos libres, al percibir mayor propensión a la violencia de género. Una vez identificados estos espacios y momentos, se realizarán propuestas de transformación que podrían abarcar desde acciones para el cambio de valores hasta actuaciones directas sobre los espacios.

El Servicio de Igualdad ha invitado a mujeres de la localidad de diferentes edades, procedencias y características a participar en un grupo de trabajo que desde enero y hasta noviembre de 2017 se ocuparán de esta tarea. En estos talleres se abordarán también cuestiones sobre el cuerpo, las emociones, etc, con la idea de posibilitar un proceso de empoderamiento colectivo de las mujeres de Zizur Mayor fomentando su participación política y social, a la vez que se sensibiliza a la población sobre el derecho de las mujeres a moverse libremente y sin temor en el municipio. El proyecto contará con la asistencia técnica del colectivo feminista EMAGIN y la participación de alumnado de la UPNA.

Una parte de las iniciativas han ido especialmente dirigidas a niños, niñas y jóvenes. Así, el Local Juvenil Ametxea ha organizado en colaboración con el Servicio de Igualdad el **II Concurso de Pegatinas para la Igualdad y los Buenos Tratos** (en pág. 16). Por su parte, la ludoteca Tartalo celebró un **taller sobre los buenos tratos** las semanas del 14 al 21 de noviembre.

El día 24 de noviembre, tuvo lugar como cada año una **concentración silenciosa** a las puertas del Ayuntamiento, en la que participó la Corporación municipal. Durante el acto, se leyó un manifiesto en el que se expresaba la repulsa hacia la violencia sexista; el compromiso del Ayuntamiento de seguir trabajando contra la desigualdad; la solidaridad con las mujeres víctimas de violencia

sexista y sus familias; y la invitación a toda la ciudadanía a seguir mostrando su rechazo y su compromiso con la erradicación de la violencia hacia las mujeres. Ese mismo día, la compañía Tdiferencia representó en la Casa de Cultura la **obra de teatro "Vilma y Cris"**, protagonizado por dos heroínas, dos mujeres que plantan cara a la vida. El 25 de noviembre, el alumnado de cuarto de ESO del Instituto realizó una **representación en el hall del Consistorio** sobre el tema de la violencia contra las mujeres (pág. 22). Y como novedad este año, el Servicio de Igualdad invitó a las mujeres de Zizur Mayor a participar el 26 de noviembre en la elaboración colectiva de un **mural en la plaza de la Mujer**. Con la ayuda de los estudios creativos Kaligramak y La Crafetera, las participantes

podieron plasmar sus ideas, percepciones y emociones en relación a la inseguridad y la violencia hacia las mujeres. Como en años anteriores, el Servicio de Igualdad participó, junto a la red de

técnicas de Igualdad de Navarra, en la campaña "Por una ciudadanía implicada contra la violencia hacia las mujeres / Herri-targoko konprometitu baten alde, emakumeenganako indarkeriaren kontra".



## >> Herritarrek emakumeenganako indarkeriaren aurka inplika daitezzen

Joan den azaroaren 25a -Emakumeenganako Indarkeria Ezabatzeke Nazioarteko Eguna, alegia- zela eta, Udalak eta beste zenbait erakundek jarduera batzuk antolatu zituzten herritar guztiak emakumeenganako indarkeria bukatzeke inplikatzea helburu. ■

## Taller para las personas cuidadoras en el primer trimestre de 2017

La Escuela de Pacientes del Instituto de Salud Pública y Laboral de Navarra ha programado un curso gratuito para personas cuidadoras que se impartirá en Zizur Mayor (probablemente) durante el primer trimestre de 2017. El taller "Cuidar y cuidarse" tiene como objetivo apoyar a personas cuidadoras de enfermos de Alzheimer y de otras demencias para que desarrollen más capacidades a la hora de cuidar y cuidarse.

Más información, en el Servicio Social de Base, en la plaza de la Mujer 2 (948 18 26 63). El 19 de diciembre está prevista una sesión para dar a conocer técnicas de movilización y transferencias de personas encamadas y/o semiencamadas en el Centro de Salud, organizada por la Asociación navarra de Familiares de Alzheimer y otras demencias. Una docena de personas está participando en el

taller de psicoestimulación para personas en fase de demencia y/o muy mayores. Es en el Club de Jubilados y se desarrolla durante todo el año. Más información, en el Servicio Social de Base. Una docena de personas ha asistido al taller de gestión del estrés y aumento del bienestar mediante la técnica del mindfulness, dirigido a personas cuidadoras, que se ha celebrado en noviembre y diciembre en el Centro de Salud. ■

## A punto de concluir el curso de mindfulness

Siete niños y niñas están participando en el curso de mindfulness que se imparte los miércoles de 15:30 a 16:30 en el Centro de Salud, dentro del Programa de Infancia y Familia del Servicio Social de Base. El curso, de ocho semanas de duración, tiene como objetivo mejorar el control de las emociones, la concentración y la toma de decisiones a través de un trabajo orientado a la respiración, la relajación y la meditación. Los/as alumnos/as concluirán el curso el próximo miércoles 21 de diciembre.

### >> HAURRENTZAKO MINDFULNESS IKASTAROA.

**Ikastaroak zortzi astez irauten du eta helburua emozioen kontrola, gogo bilketa eta erabakiak hartzea hobetzea du, arnasketa, erlaxazioa eta gogartea lantzen dituen jardunaren bidez. Zazpi neskatu-mutiko dira parte-hartzaileak eta asteazkenetan, 15:30etik 16:30era, ematen da Osasun Etxean. ■**



## Curso de pescadero/a y carretillero/a

Cuatro personas han participado en el curso de pescadero/a organizado desde el SSB de Zizur Mayor en colaboración con EISOL (Equipo de Incorporación Sociolaboral), que tuvo lugar del 14 de noviembre al 2 de diciembre. El curso, dirigido a hombres y mujeres en desempleo y/o en riesgo de exclusión social, ha tenido una parte teórica y una parte

práctica que se ha desarrollado en pescaderías de distintos centros comerciales de la localidad. Por otro lado, doce personas asistieron al curso de carretillero/a impartido del 12 al 16 de diciembre en Reybesa. Al igual que el anterior curso, estaba dirigido a hombres y mujeres en desempleo y/o en riesgo de exclusión social. ■

**FITOVET S.L.**  
CLINICA VETERINARIA

PELUQUERÍA CANINA-FELINA MEDICINA INTERNA RADIOLOGÍA  
ELECTROCARDIOGRAFÍA LIMPIEZAS POR ULTRASONIDOS  
CIRUGÍA GENERAL DERMATOLOGÍA

TELÉFONO DE URGENCIAS: 699 948 699  
C/ Idoia, nº 3, bajo  
Tfno.: 948 18 74 41  
31180 ZIZUR MAYOR (Navarra)

**Ardui**

PUBLICIDAD  
948 13 67 66

**ZIZURAUTO**  
CHAPA Y PINTURA

PRECIOS INIGUALABLES  
CHAPA - PINTURA  
RESTAURACIÓN - LIMPIEZAS

TRABAJAMOS CON TODAS LAS COMPAÑÍAS DE SEGUROS

C/ Arridia, 20. Tel.: 948 182 085. Zizur Mayor (Sector Ardui)

## La comida y fiesta fin de año, el 28 de diciembre

**E**l Club de Jubilados La Santa Cruz despedirá el año con dos eventos que se han convertido en dos clásicos de la Navidad. El primero de ellos



será la comida de fin de año que se celebrará el 28 de diciembre en el Hotel Blanca de Navarra, y el segun-

do, una chocolatada intergeneracional, entre abuelos/as y nietos/as, prevista para el 31 de diciembre. Ambas citas será especialmente emotivas para tres de los cuatro miembros de la Junta (el presidente, el secretario y el tesorero), que tras cinco años de dedicación han decidido dar el relevo a otros socios o socias. En estos momentos, están buscando gente que quiera conformar la Junta, junto con el vocal que

ha decidido seguir. navideñel el Club de Jubilados La Santa Cruz despedirá el año con dos eventos. El primero de ellos En cuanto a las actividades programadas para el último trimestre del año, destaca tradicional concierto ofrecido por la Banda de Música el pasado 14 de diciembre y el viaje a Logroño del 18 de noviembre, que incluyó una visita a las Bodegas Rioja Vega de Viana y almuerzo y paseo por la ciudad de Logroño, fue un éxito. Se apuntaron 106 jubilados y jubiladas. Por último, la Asamblea General que se suele celebrar a principios de año tendrá lugar con toda probabilidad el 13 de diciembre.

### >> Urte bukaerako bazkaria eta festa, abenduaren 28an

La Santa Cruz Erretiratuak jada Eguberrietako bi klasiko bihurturiko bi ekitaldirekin esanen dio agur urteari. Haietako lehena urte bukaerako bazkaria izan da, zein abenduaren 28an Blanca de Navarra hotelean eginen baita, eta bigarrena, belaunaldi arteko txokolate jatea, aitona-amonen eta biloben artekoa, abenduaren 31rako aurreikusia. ■

## Subvenciones municipales a proyectos de empleo

**E**l Servicio de Empleo y Desarrollo Local ha aceptado, hasta el momento (hay otras 3 en estudio) cinco solicitudes de entre las presentadas a la convocatoria de ayudas del Proyecto INICIA 2016, una iniciativa que pretende aumentar el número de empresas creadas en la localidad y, por tanto, incidir en su desarrollo económico y social. Los negocios subvencionados son una microcooperativa

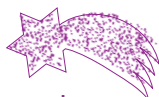
de comercio minorista de ropa; una papelería-librería; una asesoría de contabilidad; un establecimiento de venta de pan, bollería y periódicos; y una mercería.

La partida total, que este año ascendía a 9.000 euros, se destinará a cubrir los gastos iniciales de creación de empresa y los gastos generales de los tres primeros meses de actividad. Para acceder a la subvención, las personas solici-

tantes deben cumplir diversos requisitos, entre ellos que su negocio esté ubicado en la localidad. Por otro lado, el plazo de la convocatoria de subvenciones al fomento de la contratación de personas desempleadas que lleven un año empadronados en Zizur Mayor concluirá el 31 de diciembre. Hasta la fecha se han presentado dos solicitudes, que ya han sido aceptadas: una empresa de transporte con

sede en Irurtzun que ha contratado a una persona de Zizur Mayor, y una empresa de ingeniería con sede en Madrid que también ha decidido contar con los servicios de un vecino de la localidad. Ambos contratos han sido indefinidos. Entre los requisitos que deben cumplir los solicitantes es que las personas contratadas lleven un año empadronadas en el municipio y que el contrato tenga una duración mínima de seis meses. En caso de que la contratación sea parcial, la subvención será prorrateada. ■

COCINAS Y BAÑOS  
**ONENA**  
948 18 93 40



www.cocinasonena.com  
Parque Erreniega, 43 bajo  
31180 Zizur Mayor

**Muebles de cocina y baño**  
**Electrodomésticos**  
**Mamparas**  
**Cabinas de hidromasaje**  
**Accesorios**  
**Armarios empotrados**

**Financiación 12 meses sin intereses**

**experiencia • calidad • diseño • funcionalidad**

## Taller para prevenir el sexismo

El local juvenil Ametxea acogió el pasado 4 de noviembre el taller “Sexismos, estereotipos y prevención de la violencia de género”, impartido por el colectivo Lamias (Mujeres Jóvenes de Navarra). La actividad contó con la colaboración del Gobierno de Navarra y el Instituto Navarro para la Igualdad.

### >> Sexismoa saihesteko tailerra

Ametxea gazte lokalean “Sexismoak, estereotipoak eta genero indarkeriaren prebentzioa” izenburuko tailerra eman zuen joan den azaroaren 4an Lamias (Nafarroako Emakume Gazteak) kolektiboak. Jarduerak Nafarroako Gobernuaren eta Berdintasunerako Nafarroako Institutuaren laguntza izan zuen. ■



## Ametxea, por la igualdad y contra la violencia a las mujeres

El local juvenil Ametxea se sumó a la campaña de sensibilización en torno al Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres con dos actividades: un concurso de dibujos y un photocall.



### CONCURSO

Unas 150 niñas y niños de quinto y sexto de Primaria participaron en la segunda edición

del Concurso de Eslóganes por la Igualdad y los Buenos Tratos. La actividad, organizada por el Programa Preventivo de Infancia y Juventud y el Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Zizur Mayor, se enmarca en la campaña de sensibilización en torno al 25 de noviembre, Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres. El dibujo ganador fue realizado por Leire Mendia Sanz, quien recibió un obsequio de un vale de 100 euros para gastar en Decathlon. Con su dibujo, se ha elaborado una pegatina que se puede obtener en los diferentes servicios municipales. Asimismo, todas las personas participantes recibieron un diploma y los 50

primeros trabajo, además una entrada de cine.

### PHOTOCALL POR LA IGUALDAD

El 25 de noviembre, Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres, el local juvenil Ametxea organizó por primera vez un photocall en el Instituto con el objetivo de sensibilizar sobre este tema a la población adolescente. El photocall, colocado a la hora del recreo y a la salida de clase, permitió al alumnado llevarse como recuerdo una foto con sus amistades. En cada foto, se reflejaban mensajes a favor de la igualdad, con accesorios y lemas a elegir, así como con bocadillos de cómics elaborados por ellos y ellas mismas. ■

## Terror en Halloween

Ametxea se ha sumado este año a la fiesta de Halloween. El 28 de octubre el gaztetxe municipal ambientó el local para la ocasión y exhibió una película de terror acompañada de palomitas. Y, cómo no, la actividad tuvo un gran éxito.

### >> Izularria Halloweenen

Ametxeak bat egin du aurten Halloween festarekin. Urriaren 28an udal gaztetzeari okasiorako girotu zuen lokala eta beldurrezko film bat eman zuen krispetekin batera. Eta jarduerak arrakasta handia izan zuen, bai horixe. ■





>> **Corporación Txiki 2016-17**

Carla Sabalza Aldunate, Paula Zapata Rosa, Maitane Martín Butrago, Idoia Artola Muñoz, Xenia Bombín Díez, June Núñez Landaluze, Selen Riustem Riustem, Ana Cabeza Urarte, Andrea Nicoleta Dontu y Jon Rico Pachón.

**La Corpo Txiki 2016-17 celebró su Pleno y cedió el testigo**

La Corporación Infantil 2015-2016 celebró su Pleno el pasado 12 de noviembre como actividad de cierre de su mandato. Las y los concejales txikis presentaron a la Corporación municipal el trabajo desarrollado durante su año de



mandato, así como las propuestas de mejora recogidas para el Municipio. Y lo hicieron de forma divertida, con una obra de teatro basada en un conocido programa de televisión.

**MUGALARIAK**

Los días 14, 16 y 17 de noviembre la Corpo Txiki participó en el proyecto "Orígenes" dirigido por la compañía francesa de teatro Des vents et marées, tal y como se informa en la página 8.

**RELEVO EN LA CORPORACIÓN TXIKI**

Unos días después, en concreto el 26 de noviembre, la Corporación Infantil saliente se despidió lanzando el cohete de las fiestas txikis de Zizur Mayor. Por la tarde, las y los ediles pasaron el testigo a la nueva Corporación. El acto de elección de los nuevos miembros, chicos y chicas nacidos en 2005, se celebró en la ludoteca Tartalo e incluyó una actuación de magia y una chocolatada. Este año solo se presentaron 10 aspirantes a la Corporación, que resultaron automáticamente elegidos y elegidas: Carla Sabalza Aldunate, Paula Zapata Rosa, Maitane



Martín Butrago, Idoia Artola Muñoz, Xenia Bombín

Díez, June Núñez Landaluze, Selen Riustem Riustem, Ana Cabeza Urarte, Andrea Nicoleta Dontu y Jon Rico Pachón. Desde Ametxea se volverá a realizar un llamamiento a los chicos y chicas de sexto de Primaria para completar la Corpo. ■

**Eric Morales gana el concurso "Ze artista!"**

Eric Morales Gómez ganó con un rap la primera edición del concurso "Ze artista!", inspirado en el programa de televisión "Tú sí que vales". El certamen, celebrado el 29 de octubre en la Casa de Cultura, reunió a numeroso público y a nueve jóvenes mayores de 12 años dispuestos a mostrar sus habilidades artísticas en distintos campos. La segunda clasificada fue Amaya Arbanés Cabodevilla, que interpretó una canción con ukelele. Eric recibió un premio de 250 euros y a Amaya le correspondieron 150 euros. ¡Enhorabuena artistas! ¡Os esperamos en la segunda edición!



>> **Eric Moralesek irabazi du "Ze artista!" lehiaketa**

Eric Morales Gómezek rap batekin irabazi zuen "Ze artista!" lehiaketaren lehen edizioa, lehiaketa telebistako "Tú sí que vales" saioan inspiraturik dagoela. ■

**Fiare**   
 Banca ética / Banku etikoa  
 Herritarren esku jarritako bankua Un banco en manos de la ciudadanía  
  
[www.fiare.org](http://www.fiare.org)

**Electromecánica HERGOYEN** **32 años a su servicio**  
 Reparación y Mantenimiento del Automóvil  
 • Mecánica - Electricidad  
 • Neumáticos - Dirección - Frenos  
 • Línea Pre-I.T.V.  
 • Servicio rápido de mantenimiento  
 • Aire acondicionado  
 • Mecánica de motos  
 Horario continuo: 8,30 a 19,00  
 C/. Sta. Cruz, 7 Bajo  
 Tel.: 948 182 252 y 608 753 444  
[tallereshergoyen@gmail.com](mailto:tallereshergoyen@gmail.com)  
 Zizur Mayor  




## Ludotekak abenduaren 22an neguko festa egingen du

**L**udotekak abenduaren 22an, ostegunarekin, neguko festa bat egingen du. 17:00etan Sergio Salinasek antzerki gisako ipuinak aurkeztuko ditu. Gero, han izanen diren mutiko eta neskatok txokolatea, apainketa tailerra eta berentzat egokituriko bingoa izanen dituzte. Ez huts egin! Izan kide eta parte hartu!

**URTARRILEAN, ERLAXATU**  
Eguberrietako oporraldian batera eta bestera

gelditu gabe ibili ondoren aztura lasaigoak hartzea proposatzen du Kudotekak. Xede horrekin, erlaxazio teknika xumeak ikasteko, gorputzari entzuten trebatzeko, arnasa hartzen ikasteko eta "Barearen batela" egiteko tailerrak prestatu dituzte. Gero, inauteriei eta emozioei buruzko tailerrak egingen dira otsail eta martxoan hurrenez hurren. ■

## La Ludoteca celebra la fiesta de invierno el 22 de diciembre

**L**a Ludoteca celebrará el jueves, 22 de diciembre, una fiesta de invierno. A las 17:00, Sergio Salinas presentará unos cuentos teatralizados. Después, habrá chocolatada para los niños y niñas asistentes, así como talleres de decoración y un bingo infantil. ¡No puedes faltar! ¡Asóciate y participa!

**EN ENERO, A RELAJARSE**  
Después del ajetreo y

movimiento de las vacaciones de Navidad, la Ludoteca propone adquirir nuevos hábitos más tranquilos. Con este fin, se realizarán talleres para aprender pequeñas técnicas de relajación, ejercitarse en escuchar al cuerpo, aprender a respirar y elaborar el "Bote de la Calma". Posteriormente, se celebrarán talleres de carnavales (febrero) y sobre las emociones (marzo). ■



### Cambio de imagen

La Ludoteca ya tiene nueva imagen, con un Tartalo de rostro amable y acorde a los nuevos tiempos. Durante el mes de octubre, los niños y niñas que acudieron a la Ludo votaron entre varios dibujos aquella imagen con la que se sentían más identificadas e identificados. Elegida la nueva imagen, la Ludoteca organizó un taller de comics en el que los chicos y chicas

participantes pudieron elaborar sus propias historias con Tartalo como protagonista. La presentación oficial del nuevo Tartalo tuvo lugar el 28 de octubre, coincidiendo la fiesta de Halloween. Ese día una gran pancarta de Tartalo presidió los juegos, el taller de disfraces y la merendola. ■



### Talleres para cuidarnos

La Ludoteca Tartalo se sumó en noviembre a la campaña de sensibilización en torno al 25 de noviembre, Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres. A través de un taller, se mostró a las niñas y niños qué actos son buenos tratos y cuáles malos tratos. Además, se organizó un certamen de dibujos y eslóganes que reflejaran situaciones de fomento del buen cuidado hacia las personas. Todos los trabajos presentados

se expusieron en la Ludoteca el mismo viernes 25 de noviembre. El Área de Cultura ofreció un obsequio a las personas participantes. ■



# Ardui

**PUBLICIDAD**  
**948 13 67 66**

## El Ayuntamiento construirá un espacio socio-deportivo junto a los campos de El Pinar

**E**l Consistorio prevé dotar al municipio de un conjunto sociodeportivo en Ardoi Norte, para lo cual se proyecta reformar la zona central de vestuarios entre los dos campos de fútbol de El Pinar y construir un nuevo edificio de uso sociodeportivo al sur del campo más antiguo, en la parte más próxima a las viviendas de Ardoi.

despachos, botiquín, un pasaje entre los dos campos y un bar cerrado con grandes ventanales a los dos campos de fútbol que se trasladará al sur de este edificio ya existente.

### NUEVA CONSTRUCCIÓN

El edificio de nueva construcción incluirá, por una parte, una sala para actividades sociales y deportivas, y un espacio multiusos; y por otra, un gran módulo deportivo, de una superficie aproximada de 2.200 m<sup>2</sup> diseñado para la práctica de atletismo (con una gran recta y altura para pértiga en uno de los extremos), pero susceptible de ser utilizado para otros deportes o para actividades socioculturales diversas. El nuevo edificio, dotado también con dos vestuarios y aseos, contará con acceso independiente, que permita su uso cuando los campos de fútbol estén cerrados.



### Exposición y visitas guiadas

El patio de la Casa de Cultura acogió entre el 16 y el 30 de noviembre una exposición sobre la memoria técnica valorada del conjunto sociodeportivo previsto en Ardoi Norte, elaborada por el arquitecto Sigredo Martín y el ingeniero Jorge Urquiza. Además, los propios autores explicaron las características de las futuras instalaciones durante dos visitas guiadas a la exposición los días 18 y 25 de noviembre. Actualmente el Ayuntamiento prepara el pliego de condiciones para la licitación del proyecto, que se convocará en breve. La previsión es que el concurso se resuelva en la primavera de 2017 y la ejecución de las obras se inicie en otoño de este próximo año. ■

En el edificio existente, se realizarán las reformas oportunas para incluir cuatro vestuarios, aseos, zona de almacén, dos

## Campaña de esquí de fondo

**E**l Ayuntamiento y el club de montaña Erreniega han organizado una nueva campaña de esquí de fondo a Belagoa. Como en las últimas ediciones, se proponen tres días de salida, ya sea en sábado (14, 21 y 28 de enero) o en domingo (15, 22 y 29). Además del trasla-

do en autobús, se ofrece la posibilidad de alquilar pista y material, y de realizar cursos en euskera o castellano de esquí de fondo (cuatro horas), raquetas (tres horas) o skating (dos horas). El precio del autobús es de 33 euros para menores de 20 años y de 37 a partir de esa

edad, mientras que la opción de autobús, pista, material y curso de esquí cuesta 94 euros a menores y 114 a mayores de 20 años. En caso de que la inscripción no sea suficiente, se agruparán las salidas en los domingos, y si hubiera que suspender una salida por mal tiempo o por el estado de la carretera, se avisará a los participantes y se

retrasará la salida (dejando libre el fin de semana de carnaval). Las personas no empadronadas pagan un suplemento. Las personas menores de 16 años no acompañadas de sus padres o madres deberán aportar un permiso familiar y el compromiso de una persona adulta para ejercer la tutela durante la salida. ■

**economía solidaria**

empresas solidarias  
consumo responsable  
comercio justo  
banca ética  
auditoría social  
mercado social

**reas**  
navarra

[www.economiasolidaria.org/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/reasnavarra)

## Clínica veterinaria Zizur

### SERVICIOS ESPECIALIZADOS

- Otoendoscopia
- Anestesia inhalatoria
- Monitorización multiparamétrica
- Dermatología
- Cirugía de tejidos blandos
- Problemas de conducta
- Peluquería canina y felina

**¡NOVEDAD!**  
Radiología digital



Erreniega, 22 • Tfnos 948 18 35 22 / 629 04 89 59 • 31180 Zizur Mayor



## BALONCESTO

### Presentación y homenajes para empezar la temporada

La Fundación Navarra Baloncesto Ardoi realizó su foto de familia el pasado 19 de octubre en el polideportivo municipal, después de la victoria a domicilio del primer equipo femenino de Ardoi frente a Loiola-Indautxu.

Durante el evento, la Fundación homenajeó a Aitor Alonso, entrenador durante las cuatro últimas temporadas del equipo de liga EBA. Así, se quiso reconocer su dedicación al club y su mérito, ya que consiguió que el equipo

disputara en dos ocasiones la fase de ascenso a LEB plata. También se homenajeó al jugador Alberto Dávila, y a Mila Larumbe y Nieves Orcaray por su apoyo a la Fundación. ■

## TAEKWONDO

### Ardoi, en el I Open Internacional de Bilbao

Tres taekwondistas de Ardoi participaron el 5 de noviembre en la primera edición del Open Internacional de Bilbao. Víctor Claramunt (júnior) e Irantzu Ovelar (cadete) acudieron en representación del Club y Saray Agudo (júnior), de la Selección Navarra. Los tres cuajaron una buena actuación, pero no alcanzaron el podio en una competición de muy alto nivel. Está previsto que participen también en el Campeonato de España por Clubes que se celebra los días 9 y 10 de diciembre. Y el 17 de diciembre, todas y todos los taekwondistas del Ardoi participarán en el Día Solidario del Taekwondo Navarro que se celebrará en Arrosadia.

>> **NAFARROAKO TAEKWONDOAREN EGUN SOLIDARIOA.** Abenduaren 17an Ardoiko taekwondo-borrokalaria guztiek hartuko dute parte Nafarroako taekwondoaren egun solidarioan, zen Arrosadian izanen baita. ■

## ATLETISMO

### En marcha el grupo de corredores populares Ardoi Running

El Club Atletismo Ardoi ha puesto en marcha el grupo de corredores populares Ardoi Running, para apoyar con su experiencia y

carrera, disfrutar del deporte de forma saludable o mejorar su marcas en alguna distancia concreta (5 km, 10 km, media maratón...).



conocimientos a los corredores y corredoras zizurtarras. La iniciativa, en la que ya participan 17 atletas populares, está dirigida a personas que quieran iniciarse en alguna

>> **ARDOI RUNNING.** Ardoi Running lasterkari herrikoien taldea bere esperientziak eta ezagutzak lasterkari zizurtarrei laguntzeko helburuarekin eratu da.

El grupo está supervisado por el atleta zizurtarra Iker Alonso, graduado en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte y con experiencia en entrenar a grupos de corredores de todas las edades y con diferentes objetivos. Por un precio de 100 euros anuales, el Club ofrece planificación y seguimiento de los entrenamientos específicos para cada objetivo (iniciación, mejora de marcas, preparación de carreras concretas); una prueba de esfuerzo para conocer el estado de forma y descartar anomalías; salidas en grupos 2 veces por semana (opcional) y una camiseta de competición. Las personas interesadas pueden obtener más información llamando al teléfono **948 18 19 91**. ¡Anímate a probar sin compromiso! ■



NATACIÓN

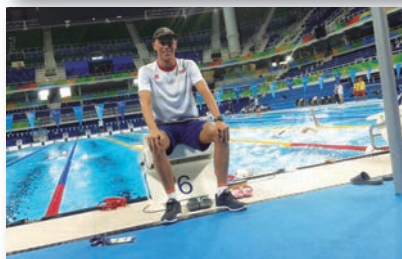
## Crece el número de nadadoras y nadadores

La temporada 2016-17 ha comenzado con buen pie (o buena brazada) para el C.N. Ardoi I.K. gracias a dos buenas noticias. Por una parte, nuevos nadadores y nadadoras se han incorporado a las filas del Club, en buena parte fruto del seguimiento realizado en los cursos escolares y municipales y en otros ámbitos de la localidad. Ardoi ya cuenta con 82 nadadoras y nadadores, de los cuales 9 son deportistas adaptados siguiendo en la línea de integración adoptada por el Club.



Seleccionados de nuevo

Por otra parte, la Federación Española de Parálisis Cerebral ha vuelto a convocar a los deportistas adaptados Adur Mendivil, Aralar Pérez y Josu Pérez y al técnico de Ardoi Raúl



González para la selección nacional. Los cuatro acuden a entrenamientos al Centro de Alto Rendimiento del Consejo Superior de Deportes en Madrid y se alojan entonces en la residencia Blume. Además, el nadador paralímpico Iván Salguero, participante en los Juegos Paralímpicos de Río de Janeiro, se ha incorporado esta temporada a las filas de Ardoi. ■

CONDECORACIONES

## Patxi Morentin y Juanjo Aramendía reciben la Medalla de Plata al Mérito Deportivo

Los vecinos de Zizur Mayor Juan José Aramendía Salinas y Patxi Morentín Ochoa de Alda recibieron la Medalla de Plata al Mérito Deportivo de manos de la presidenta de Navarra Uxue Barkos en un acto celebrado el 30 de noviembre en el salón del trono del palacio de Navarra.

Juanjo Aramendía, entrenador de judo de Ardoi, obtuvo el galardón por su dedicación durante 31 años al fomento de este deporte en Zizur Mayor. Según explicó, reconocimiento le llegó por sorpresa y supuso una alegría “porque significa que alguien piensa que estás haciendo bien las cosas”.

Por su parte, Patxi Morentín recibió la medalla por su dedicación de más de 30 años al fomento del atletismo en los clubes Arturo Kanpion, Hiru-

Herri, Ederki, Pamplona Atlético y Ardoi, donde colabora actualmente. “Siempre se agradece que reconozcan el trabajo de muchas horas durante 34 años, pero somos muchas personas las que trabajamos por el deporte y mucha otra gente lo merecería también”.

### >> Patxi Morentin eta Juanjo Aramendiari, Kirol Merituaren Zilarrezko Dominak

Zizur Nagusiko Juan José Aramendía Salinas, Ardoiko judoko entrenatzailea, eta Patxi Morentín Ochoa de Alda, talde bereko atletismoko entrenatzailea, Kirol Merituaren Zilarrezko Dominaz saritu zituen Nafarroako presidente Uxue Barkosek berak azaroren 30ean Nafarroako Jauregiko Tronu aretoan izan zen ekitaldi batean. ■

PELOTA

## El 14 de enero arranca el Cuatro y medio

El 14 de enero dará comienzo la 22 edición del Torneo del 4 y ½ de Zizur Mayor, que finalizará el 4 de marzo. En la competición, organizada por C.P Ardoi E., participarán al menos 70 clubes procedentes de La Rioja, Álava, Gipuzkoa, Bizkaia, Navarra, Soria, Barcelona y, como novedad, de Iparralde.

Habrà competición masculina de niños nacidos en 2008 y anteriores y, por primera

vez, habrá también una competición de chicas que comenzará en cuartos de final, en la que participará una pelotari de Ardoi. La inscripción masculina, hasta el 18 de diciembre. Se invitará a los clubes con chicas a participar. Por otra parte, Ardoi continúa participando en Juegos Deportivos de Navarra, donde dos parejas de juveniles llegaron a semifinales, Mikel Satrustegui-Miguel Roldán y Fermín Arribillaga-Jon Satrustegui. Por otra parte, el 22 de diciembre será la final del torneo interno que el club ha organizado para los y las pelotaris de menor edad. ■

## IES ZIZUR BHI

### Iñaki Zabaletak bere '110. Street-eko geltokia' nobela aurkeztu zuen

Nafarroako Gobernuak "Idazleak Eskolan" programaren bitartez, institutuko neska eta mutilak Leitzako Iñaki Zabaleta idazlea zuzenean ezagutzeko aukera izan zuten, joan zen urriaren 20an bere 110. Street-eko geltokia eleberririk arrakastatsua eta ezaguna aurkeztera joan baitzitzaie. Institutuan positiboki baloratzen dituzte holako ekimenak ikasleei idazleak hezur-haragizkoak direla eta beren idazlanak



egiteko orduan nola idatzi behar duten haien azalpenetatik ikas dezaketela erakusten dietelako. Zabaleta UPV/EHUko Kazetaritza Fakultateko irakaslea da eta hamaika ikerlan eginda du. New Yorkeko egonaldian idatzi zuen 110. Street-eko geltokia, bere esperientzietan oinarrituriko eleberria. Hitzaldian zehar, Batxilergoko 2. mailako ikasleek, zeinek liburua aurretik irakurri baitzuten, beren zalantzak edo ulertu gabe zituzten alderdiak planteatzeko aukera izan zuten. Nahiz ikasleek nahiz idazleak ontzat jo zuten esperientzia eta Zabaletak, ikasleek egindako galderei errepertuta, literaturan oso ongi prestatuak daudela adierazi zuen. ■



### Salida al Perdón de alumnado de 1º de ESO

Alumnos y alumnas de 1º de ESO, junto con sus respectivos tutores así como por gran parte de los profesores del Departamento de Educación Física, participaron en la

salida al Perdón que tuvo lugar el pasado 21 de octubre. Fue una ocasión inmejorable para que los nuevos alumnos del centro convivieran durante unas horas

tanto con sus profesores y tutores como con sus compañeros fuera del entorno académico. Además, el tiempo también acompañó y la excursión fue un éxito. ■



### El Instituto, contra la violencia ejercida sobre las mujeres

El 25 de noviembre, el alumnado de cuarto de ESO del Instituto realizó una representación en el hall del Consistorio sobre el tema de la violencia contra las mujeres. ■

### Charla de ATHENA

Varios representantes de ATHENA (Asociación de Trasplantados y Enfermos Hepáticos de Navarra) visitaron el pasado 20 de octubre



el IES BHI Zizur para ofrecer una charla a los alumnos y alumnas de 1º de Bachillerato. Primero se ofreció en euskera para los alumnos del modelo D y, posteriormente, en castellano para los alumnos del modelo A y G. La iniciativa resultó especialmente interesante por el nivel de implicación que demostraron tanto los alumnos como los ponentes, que contaron sus experiencias como personas transplantadas, y resaltaron lo importante que es estar concienciado para poder hacerse donante de órganos. Durante la charla, se vivieron momentos bastante emotivos. Desde el instituto quieren agradecer a la asociación el tiempo que les dedicaron y su inmensa amabilidad. ■

# heda

COMUNICACIONES.L

Concejo de Ustárroz, 9

31016 Pamplona

Tel: 948 13 67 66

e-mail: info@heda.es

web: www.heda.es

## Lo hacemos fácil Lo hacemos bien

Web, Redes Sociales y multimedia • Revistas • Boletines municipales • Folletos, mapas, agendas • Logotipos • Campañas • Exposiciones, carteles, ploters • Guías, catálogos • Libros, memorias y material didáctico...

## CATALINA DE FOIX



### Visita al Centro de Recuperación y Reciclaje de Traperos de Emaús

Los alumnos y alumnas de 6º C visitaron el pasado 10 de noviembre las instalaciones que Traperos de Emaús tienen en Sarasa. Organizada por la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, la actividad permitió al alumnado conocer de cerca la importante labor que Traperos de Emaús realizan en nuestra comunidad.

Durante la visita, el grupo recibió información sobre la historia de este colectivo y participó en el recorrido por el proceso de recuperación y reciclaje organizado por Traperos. Tras el almuerzo, los y las estudiantes pasaron a la parte práctica y aprendieron a reparar un enchufe. Como colofón, se proyectó un vídeo sobre las diferentes formas de colecta de residuos en Navarra.

### Y con el otoño... Llegaron las castañas

Todos los años, los niños y niñas de Educación Infantil esperan ansiosos la llegada del otoño. Una época del año en la que, aunque hay que abrigarse y llueve mucho, los árboles se tiñen de ocre y rojos y las calles se cubren

de hojarasca. Además, hablar del otoño significa hablar de sus frutos, y uno de los momentos más esperados por los más pequeños es la visita del castañero Joseba, junto con su enanito Fermín. ¡Las castañas asadas que preparó estaban riquísimas!

### Proyecto multicultural: "Somos iguales /Somos diferentes"

Durante el último trimestre del año, los niños y niñas de 3º de Educación Infantil han trabajado en un proyecto sobre la importancia de la convivencia multicultural, una característica muy presente en las aulas del colegio debido a la presencia de niños y niñas de diferentes países y culturas. Los chavales elaboraron un libro de viaje en el que las familias contaron las costumbres y tradiciones de sus países y pueblos, y algunas de ellas hicieron una visita, que enriqueció aún más la experiencia. ■

## ERRENEGIA

### "Construyendo nuestro patio", un éxito

La nueva colina que ha instalado Erreniega en su patio está siendo un éxito. Tal y como quería el centro, el nuevo elemento es una invitación a trepar; a observar el mundo desde arriba, como en una gran montaña; a sentarse junto a los amigos/as y hacer confidencias, a conocer sus propios límites y a superarlos... El espacio está teniendo tan buena acogida que se ha convertido en un punto de encuentro después de las clases no solo para las familias del colegio sino también para las de los otros centros escolares.

El proyecto todavía no está terminado. Por eso, la comisión de patio del centro ha vuelto al trabajo



y se ha puesto en contacto con los centros de Formación Profesional como Donapea y Olaz Txipi o la Escuela de Arte de Pamplona con el objetivo de que el alumnado de estos centros elabore alguno de los elementos que se han diseñado para seguir dotando de contenido lúdico patio. El

profesorado de Erreniega está recibiendo formación sobre cómo construir espacios educativos.



### Gaztainaren festa

Urtero bezala, Hots Gurasoak IG Eak gaztainaren festa antolatu zuen. Lehenik eta behin, familiekin gaztainak biltzen dituzte median eta ikastetxearen sarreran jartzen diren saskietan uzten dituzte. Gero, unerik irrikatuena iristen da. Aita-amek patioan erretzen dituzte gaztainak eta ikasle handiek txikiei gaztainak zuritzen laguntzen diete.

### Programa Hezkidetza

Durante los meses de noviembre y diciembre, el alumnado de 4º y 6º de Primaria ha participado en el programa de coeducación que todos los años organiza el Servicio de Igualdad del Ayuntamiento. Este año la asociación Alaiz ha sido la encargada de organizar el programa y, como novedad, ha ofrecido formación tanto a las familias de los/as escolares como a los profesores. El Programa de Coeducación forma parte del Plan de Convivencia del centro. Este año además del alumnado, familias y profesorado recibirán formación. ■

## CAMINO DE SANTIAGO

### Premio para un alumno de 6º de Primaria

El alumno de 6º de Primaria Javier Azanza ha sido premiado en el I Concurso de Microrrelatos organizado por el Departamento de Desarrollo Rural y Medio Ambiente con su trabajo "Mi aportación diaria para reducir los residuos", un relato que explica de manera sencilla cómo todos los días podemos realizar acciones relacionadas con el reciclaje.

La entrega de galardones fue el 24 de noviembre y en el acto estuvieron presentes la presidenta del Gobierno de Navarra y varios consejeros. Además de su premio individual, el conjunto de la clase disfrutará de uno colectivo, una visita escolar a Senda Viva en 2017. ■



### Fiesta de Halloween

Como en años anteriores, Camino de Santiago celebró la fiesta de Halloween con un concurso de dibujos. Los dibujos seleccionados fueron expuestos en el hall de Educación Primaria.



### La huerta en el colegio

Una de las actividades que más éxito tiene entre los y las escolares y que el centro utiliza como recurso de aprendizaje transversal es la huerta escolar. A lo largo del curso, el alumnado de cursos superiores acompaña y ayuda a los/as alumnos/as de Educación Infantil a plantar de diferentes verduras y hortalizas. El momento más esperado es la recolección, cuando las lechugas, cebollas, ajos, zanahorias, berenjenas, puerros, pimientos o tomates plantados se reparten entre el alumnado que ha trabajado en la huerta.

Por otro lado, el centro sigue apostando por la Educación Emocional con diversos proyectos que tratan de conseguir que los y las escolares gestionen mejor las emociones propias y ajenas, dispongan de más herramientas para conseguirlo y puedan ser más felices. ■

El cobro de la prestación o el ejercicio del derecho de rescate solo es posible en caso de acatamiento de alguna de las contingencias o supuestos excepcionales de liquidez regulados en la normativa de planes y fondos de pensiones.

El valor de derecho de rescate o movilización depende del valor de mercado de los activos asignados y puede provocar pérdidas relevantes.

1 / 6

Este número es indicativo del riesgo del producto, siendo 1/6 indicativo de menor riesgo y 6/6 de mayor riesgo.

El cobro de la prestación o el ejercicio del derecho de rescate solo es posible en caso de acatamiento de alguna de las contingencias o supuestos excepcionales de liquidez regulados en la normativa de planes y fondos de pensiones.

El valor de los derechos de movilización, de las prestaciones y de los supuestos excepcionales de liquidez depende del valor de mercado de los activos del fondo de pensiones y puede provocar pérdidas relevantes.

Potencialmente menor rendimiento				Potencialmente mayor rendimiento		
1	2	3	4	5	6	7
- Riesgo				+ Riesgo		

# #Optimista



Cada día más y más personas son optimistas. Porque ser optimista es tener todo lo que se necesita para prepararse el futuro. Y ahora, con el nuevo **CaixaBank Doble Tranquilidad**, sabrás qué ingresos obtendrás en la jubilación para que tú también seas optimista.

**CaixaBankFuturo**

El CaixaBank Doble Tranquilidad está dirigido a clientes de entre 55 y 67 años. Este producto engloba: el CaixaBank Doble Tranquilidad - PPA (plan de previsión asegurado, que es un seguro de vida de VidaCaixa, S.A.U. de Seguros y Reaseguros. CaixaBank, S.A., operador de banca-seguros exclusivo de VidaCaixa, S.A.U. de Seguros y Reaseguros y autorizado de SegurCaixa Adeslas, S.A. de Seguros y Reaseguros, con NIF A08663619 y domicilio en la av. Diagonal, 621, 08028 Barcelona, e inscrito en el Registro de Mediadores de la DGSFP con el código C0611A08663619) y el CaixaBank Inversión Flexible - PPI (plan de pensiones individual, del que VidaCaixa, S.A.U. de Seguros y Reaseguros es entidad gestora y promotora; CaixaBank, S.A., entidad comercializadora, y CECABANK, S.A., entidad depositaria. Pueden consultarse los datos fundamentales del plan de pensiones en [www.VidaCaixa.es](http://www.VidaCaixa.es) o en la oficina). NRI: 1640-2016/09681